

SOPIMUS
KOREAN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ
TYÖLOMISTA

Korean tasavallan hallitus (jäljempänä ”Korean hallitus”) ja Suomen tasavallan hallitus (jäljempänä ”Suomen hallitus”) (jäljempänä erikseen ”osapuoli” ja yhdessä ”osapuolet”), jotka

HALUAVAT edistää nykyistä tiiviimpää yhteistyösuhdetta maidensa välillä,

TAHTOVAT tarjota nuorille kansalaisilleen mahdollisuuksia oppia ymmärtämään toistensa maiden kulttuuria ja elämäntapaa lomilla, joiden aikana nuoret voivat tehdä tilapäistä ansiotyötä täydentääkseen käytettävissään olevia rahavaroja, ja

OVAT VAKUUTTUNEITA tämän nuorisovaihdon helpottamisen arvosta,

OVAT SOPINEET seuraavasta:

1 ARTIKLA

1. Tätä sopimusta sovelletaan osapuolten maiden nuoriin kansalaisiin, jotka tahtovat oleskella toisen osapuolen maassa lomailemassa siten, että heillä on kuitenkin samalla mahdollisuus tehdä tilapäistä ansiotyötä täydentääkseen käytettävissään olevia rahavaroja.

2. Korean hallituksen toimivaltaiset viranomaiset myöntävät tämän sopimuksen mukaisesti Suomen kansalaisille työlomaviisumit (jäljempänä ”viisumit”) monikertaviisumeina, ja Suomen hallituksen toimivaltaiset viranomaiset myöntävät tämän sopimuksen mukaisesti Korean kansalaisille työntekoon oikeuttavat tilapäiset oleskeluluvat (jäljempänä ”luvat”). Oleskeluaika Korean tasavallassa (jäljempänä ”Korea”) ei saa ylittää kahtatoista (12) kuukautta ensimmäisestä maahantulopäivästä, eikä oleskeluaika Suomen tasavallassa (jäljempänä ”Suomi”) saa ylittää kahtatoista (12) kuukautta luvan myöntämispäivästä, joka voi olla oletetun Suomeen saapumisen päivä sen mukaan kuin luvan hakija ilmoittaa hakemuksessaan. Edellä tarkoitettuja lupia tai viisumeja hakevien henkilöiden on täytettävä seuraavat edellytykset:

(a) hakijat täyttävät maiden maahanmuuttosäädösten, -määräysten ja -politiikan mukaiset

- kelpoisuus- ja muut edellytykset;
- (b) hakijat ovat hakemisajankohtana joko Korean kansalaisia tai Suomen kansalaisia;
 - (c) hakijat ovat hakemisajankohtana iältään kahdeksastatoista (18) kolmeenkymmeneenviiteen (35) vuotta, molemmat iät mukaan luettuina;
 - (d) hakijat saapuvat maahan ilman huollettavia;
 - (e) hakijat eivät ole aiemmin saaneet tämän sopimuksen mukaista etua;
 - (f) hakijat omistavat voimassa olevan passin, joka on voimassa vähintään viisitoista (15) kuukautta luvan tai viisumin myöntämispäivästä;
 - (g) hakijat omistavat voimassa olevan paluumatkalipun tai riittävät varat tällaisen lipun ostamiseen;
 - (h) hakijat omistavat riittävät varat toimeentuloaan varten oleskelunsa alkuvaiheessa toisen osapuolen maassa sen mukaan kuin kumpikin osapuoli määrää;
 - (i) hakijat ovat ottaneet kattavan sairausvakuutuksen, joka on voimassa koko heidän maassa oleskelunsa ajan;
 - (j) jos kyseinen Korean tai Suomen viranomainen katsoo sen tarpeelliseksi, hakijat esittävät lääkärintodistuksen siitä, ettei heillä ole sairautta tai terveysongelmaa, joka voi vaarantaa kansanterveyttä tai yleistä järjestystä tai kansallista turvallisuutta;
 - (k) jos kyseinen Korean tai Suomen viranomainen katsoo sen tarpeelliseksi, hakijat esittävät viralliset asiakirjatodisteet moitteettomasta käyttäytymisestä, esimerkiksi rikosrekisteriotteen;
 - (l) hakijat näyttävät toteen kyseisen Korean tai Suomen viranomaisen hyväksymällä tavalla, että heidän ensisijaisena tavoitteenaan on matkustaa Koreaan tai Suomeen lomalle ja että työnteko on vasta toissijainen tavoite eikä matkan pääasiallinen syy; ja
 - (m) hakijat maksavat vaadittavat maksut.

3. Kummankin maan kansalaiset voivat hakea lupaa tai viisumia toisen osapuolen konsuliasioita hoitavassa diplomaattisessa tai konsuliedustustossa ja korealaiset hakijat myös tähän tarkoitukseen osoitetun suomalaisen verkkopalvelun kautta.

2 ARTIKLA

Kumpikin osapuoli sallii säädöstensä ja määräystensä mukaisesti, että henkilöt, joilla on voimassa oleva työlomaan oikeuttava lupa tai viisumi, (jäljempänä ”osallistujat”) saapuvat sen maan alueelle.

3 ARTIKLA

1. Suomen hallituksen toimivaltaiset viranomaiset myöntävät tämän sopimuksen 1 artiklan mukaiset edellytykset täyttävälle Korean kansalaisille luvat, jotka ovat voimassa kaksitoista (12) kuukautta luvan myöntämispäivästä, joka voi olla oletetun Suomeen saapumisen päivä sen mukaan kuin luvan hakija ilmoittaa hakemuksessaan. Tänä ajanjaksona Suomessa työskentelyn enimmäisaika ei saa ylittää yhdeksää (9) kuukautta. Sen mukaan kuin Suomen lailla ja määräyksillä säädetään, luvat oikeuttavat myös useisiin Suomeen saapumisiin kyseisenä ajanjaksona.

2. Suomen kansalaisten, jotka täyttävät tämän sopimuksen 1 artiklan mukaiset edellytykset, on rekisteröidyttävä yhdeksänkymmenen (90) päivän kuluessa Korean saapumisesta Korean maahanmuuttoviraston toimipaikassa, jolla on toimivalta heidän oleskeluaan koskevissa asioissa. Korean maahanmuuttoviraston myöntämä ulkomaisen maassa oleskelevan rekisteröinti oikeuttaa osallistujan, joka on täyttänyt Korean maahanmuuttoviraston rekisteröintivaatimukset, oleskelemaan Koreassa tilapäisesti enintään kahdentoista (12) kuukauden ajan ensimmäisestä maahantulopäivästä. Tänä ajanjaksona Koreassa työskentelyn enimmäisaika ei saa ylittää yhdeksää (9) kuukautta. Osallistujille sallitaan myös useat saapumiset Korean kyseisenä ajanjaksona.

3. Koreassa oleskelevat suomalaiset osallistujat vapautetaan velvollisuudesta hankkia työlupa toimintaan palkansaajana. He eivät saa ottaa vastaan vakituista työtä maassa oleskelunsa aikana.

4 ARTIKLA

1. Isäntämaassa oleskelevien osallistujien on noudatettava isäntämaassa voimassa olevia säädöksiä ja määräyksiä, erityisesti säänneltyjen ammattien harjoittamista koskevia säädöksiä ja määräyksiä.
2. Säädösten ja määräysten täytäntöönpanon suhteen osallistujia kohdellaan samalla tavoin kuin isäntämaassa asuvia henkilöitä.
3. Osallistujien työsuhteisiin sovelletaan isäntämaan säädöksiä ja määräyksiä työehdoista, palkkauksesta sekä työpaikan turvallisuudesta ja hygieniasta.
4. Sosiaaliturvaa koskevissa asioissa osallistujien ja heidän työnantajinsa on noudatettava isäntämaan säädöksiä ja määräyksiä sekä niitä kansainvälisiä sopimuksia, joissa tämän sopimuksen osapuolet ovat osapuolina.
5. Osallistujat eivät saa tehdä tämän sopimuksen tarkoitusten vastaista työtä.
6. Osapuolet kannustavat toimivaltaansa kuuluvia asianomaisia viranomaisia tukemaan tämän sopimuksen päämääriä sekä erityisesti antamaan osallistujille asiaankuuluvia tietoja.

5 ARTIKLA

1. Kumpikin osapuoli voi kieltäytyä hyväksymästä yksittäistä hakemusta, jonka se vastaanottaa tämän sopimuksen mukaisesti.
2. Kumpikin osapuoli voi säädöstensä ja määräystensä mukaisesti evätä pääsyn alueelleen osallistujalta, jonka se katsoo ei-hyväksyttäväksi, tai poistaa alueeltaan osallistujan, jonka maahantulo on sallittu.

6 ARTIKLA

Kumpikin osapuoli määrää 1 artiklan 2 kohdan h alakohdan mukaisesti vaadittavien varojen vähimmäismäärän ja ilmoittaa sen toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse.

7 ARTIKLA

Tämän sopimuksen tullessa voimaan molemmat osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse sen lupien tai viisumien enimmäismäärän, jonka ne voivat vuosittain myöntää toisen osapuolen maan kansalaisille. Osapuoli voi päättää, ettei lupien tai viisumien enimmäismäärää rajoiteta. Osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse myös lupien tai viisumien enimmäismäärien mahdollisista muutoksista.

8 ARTIKLA

Tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyvät riidat ratkaistaan diplomaattiteitse osapuolten välisillä kuulemisilla tai neuvotteluilla.

9 ARTIKLA

1. Osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun ne ovat saattaneet päätökseen tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset oikeudelliset menettelynsä. Tämä sopimus tulee voimaan kuudenkymmenen (60) päivän kuluttua siitä, kun jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

2. Osapuolet voivat milloin tahansa kuulla toisiaan tämän sopimuksen määräyksistä diplomaattiteitse. Osapuolet voivat milloin tahansa neuvotella tämän sopimuksen muuttamisesta. Tällaiset osapuolten keskenään sopimat muutokset tehdään kirjallisesti, ja ne tulevat voimaan tämän artiklan 1 kohdassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

3. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse kolme (3) kuukautta etukäteen.

4. Kumpikin osapuoli voi tilapäisesti kokonaan tai osittain keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen syistä, jotka liittyvät oikeusjärjestyksen perusteisiin, kuten kansanterveyteen, yleiseen järjestykseen tai kansalliseen turvallisuuteen. Soveltamisen keskeyttävä osapuoli ilmoittaa keskeytyksestä toiselle osapuolelle diplomaattiteitse vähintään neljäkymmentäkahdeksan (48) tuntia ennen keskeytystä, mainiten sen syyt, ja ilmoittaa toiselle osapuolelle myös keskeytyksen lopettamisesta vähintään neljäkymmentäkahdeksan (48) tuntia ennen keskeytyksen lopettamista.

5. Tämän sopimuksen irtisanominen tai jonkin sen määräyksen täytäntöönpanon tilapäinen keskeyttäminen ei vaikuta osallistujien oikeuteen saapua maahan tai oleskella siellä, jos heidät on jo hyväksytty sopimuksen mukaisesti, elleivät osapuolet toisin sovi.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTYssa päivänä kuuta kahtena kappaleena suomen, korean ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

KOREAN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA